

OPAL

IDENTIFICATION & VALUE

欧泊鉴赏与价值

〔美〕保罗·唐宁博士◎著

陈格林◎译

任 艺◎校译



OPAL

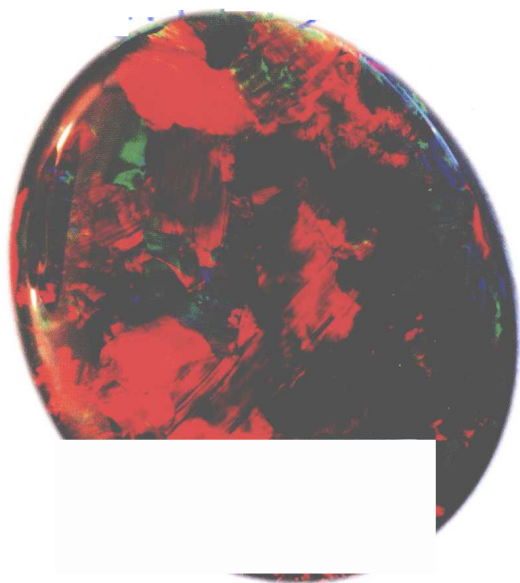
IDENTIFICATION & VALUE

欧泊鉴赏与价值

〔美〕保罗·唐宁博士◎著

陈格林◎译

任 艺◎校译



中国人民大学出版社

• 北京 •

Opal Identification & Value by Paul B. Downing

Copyright © Paul B. Downing 2003.

Simplified Chinese edition copyright © 2014 by China Renmin University Press.

All Rights Reserved.

图书在版编目 (CIP) 数据

欧泊鉴赏与价值 / (美) 唐宁著; 陈格林译. —北京: 中国人民大学出版社, 2014.7

ISBN 978-7-300-19760-9

I. ①欧… II. ①唐…②陈… III. ①蛋白石—收藏②蛋白石—鉴赏
IV. ①G894②P578.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第163945号

欧泊鉴赏与价值

[美] 保罗·唐宁 著

陈格林 译

Oubo Jianshang Yu Jiazhi

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.trent.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京尚唐印刷包装有限公司

规 格 170mm×240mm 16开本

版 次 2014年8月第1版

印 张 16.25 插页1

印 次 2014年8月第1次印刷

字 数 224 000

定 价 128.00元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

序言

我认为唐宁博士出版的《欧泊鉴赏与价值》一书是关于欧泊系统分类与价值判断最完全的一本书。

如果你有幸能听过保罗·唐宁博士的欧泊鉴赏课，你肯定能感受到他对欧泊炽热的爱，并发现对于欧泊，他有着十分有深刻的学识。我知道他对欧泊的爱是确信无疑的！读者们可以在美丽的欧泊世界中开始一次振奋人心的奇妙旅程了。

这本著作的作者是一位欧泊收藏家、切割师、研究家与作者，一位欧泊讲师、珠宝设计与制造者。有谁能比他更有资格来写这样的一本欧泊全书呢？

这本书写得十分详细，它将是欧泊分类、评级和估价的重要参考书，对于宝石学者与珠宝鉴定师都有极大的贡献和作用，并且收藏家、买家、读者也会通过本书对这种珍贵宝石有所了解。

时代在不停地进步，唐宁博士也在完善他之前的评级方法与估价系统来反映今日市场的价格与需求。我们的旅程始于一个广义的对欧泊来源与特征的介绍。之后我们将学习如何分辨不同种类的欧泊以及他们各自在市场中的地位。我们的下一步是学习如何判断一块欧泊是天然的，还是经加工的，是人造的，或是仿制品。

这之后我们将了解不同种类的底色，以及影响欧泊价值的四个重要因素。随着旅程的进行，我们将学习如何为变彩的亮度评级，以及如何判断变彩的颜色、变彩的图案、变彩的一致性与角度性。但是我们的旅程不仅仅到此为止！我们还将了解到如何判断欧泊切工的好坏，欧泊的包裹体有什么，如何为欧泊估重（这包括已镶嵌的欧泊和随形欧泊），以及如何正确地镶嵌欧泊珠宝。

我们当中曾经为欧泊估价过的人会知道这件事有多难。在将价值与欧泊联系起来之前，我们必须熟知影响其价值的因素及其复杂性。不必担忧，我们

旅程的下一站将会带我们去学习购买或评估原欧泊和砾石欧泊价值系统的知识。唐宁博士给出的分辨欧泊种类以及评估价格的步骤是系统化的，几乎任何买家或评估师只要遵从他的系统就应该能够得到大致相同的结果。

临近旅程的结尾，我们可以看到尽管有限但十分重要的关于欧泊二层石、三层石、实验室欧泊和欧泊仿造品的价格参考的内容。除此之外，我们还会看到对于不同矿区欧泊的讨论。并且，唐宁博士还为我们提供了如何为欧泊珠宝进行分析与评估价格的信息，以及批量工厂级的商业欧泊珠宝与独一无二的设计师珠宝价格的不同。我们还会欣赏到很多收藏级欧泊和欧泊雕件。

我们旅行的终点定在如何购买欧泊上。在从始至终的旅行中我们都可以欣赏到美丽的、令人迷炫的欧泊与欧泊珠宝的精美图片。在这个我们刚迈入新世纪的时刻，我心中没有悬念地确信这本《欧泊鉴赏与价值》会成为欧泊与欧泊珠宝评级与估价的标准教材，它将被珠宝评估师、买家以及收藏者共同欣赏。

詹姆斯·V·乔里夫

詹姆斯·V·乔里夫，工程学博士

研究宝石学家文凭（GG，由美国珠宝学院授予）获得者

英国宝石协会和宝石检测实验室（FGA）成员

美国标准协会（ASA）成员

美国国家珠宝鉴定师协会（NAJA）高级认证会员（CSM）

美国国家珠宝鉴定师协会（NAJA）执行董事

作者序

我创作本书的初衷，是为了提供一种切实可行的衡量欧泊价值的方法。更重要的是，这种方法必须对任何读者都是可行的。现今，当谈论到欧泊的价值时，很多人都会提到“透明十字法”、闪电岭矿工协会的体色参考表、“罕见图案”、亮度分级、黑砾石欧泊等等首先出现于《欧泊鉴赏与价值》一书中的概念。而我在本书中提供的欧泊知识以及估价方法帮助了几千人了解、学习欧泊，这个结果令我十分欣慰。但是这本书还有提升的空间，并且书中所介绍的一些方法也可以进一步的完善。我在美国、英国和澳大利亚举办了很多讲座，也教过很多研讨班和短期课程的学生，传授给他们欧泊估价的知识。关于为人师表，有这样一句箴言：“你会与你的学生会共同学习”。这句话在我身上真的应验了。通过我学生们，我学习到如何更好地解释、陈述概念，并且进一步地完善了我所提出的方法，我相信这个新的版本比起初版有很多完善与提升。对此我要向我的学生们致谢。

为了给出更完全的定义，我认为图文并茂、相辅相成是很重要的，因此这本书中有大量的欧泊图片，展示了很多十分精美的欧泊。当然这其中也有一些价值并不是很高的欧泊，但他们起到诠释概念的教学意义。

这本书中的大部分图片是由我本人拍摄的。这段摄影旅程开始于闪电岭的兰·克莱姆的一次摄影课程，他向我展示了他是如何给欧泊拍照的。他并没有透露他拍摄欧泊照片的全部信息，但他给了我一些十分重要的提示，为日后我研究出自己的欧泊摄影方法奠定了重要基础。虽然我现在摄影方法与兰的并不相同，但是在他给我这些提示之前，我完全处在迷茫之中。澳大利亚的欧泊商人理查德和玛丽·奥司蒙夫妇，每次来美国都会带给我一些精品的欧泊，供我练习欧泊的摄影技巧，因此我的欧泊摄影技术和方法得到了很大提升。

悉尼的鲁迪·韦伯和兰·克莱姆是世界上最棒的欧泊摄影家，他们各自

都拥有得到高品质澳大利亚欧泊的渠道。看他们的欧泊照片册时我会流口水。他们十分慷慨地与我分享他们的图册供我使用，如此我才能找到解释一些观点和概念的恰当图片，以及很多极其美丽的图片与读者共同欣赏。没有他们的帮助，我不可能完成这本书，我对他们不胜感激。

在写这本书的时候，我心中有一个目标：通过本书来帮助全世界不管是哪个角落的人，以一种系统的方式来欣赏欧泊。因此这本书也变得十分详细。但是这详细的介绍能够帮助读者判断两块欧泊之间即便很微小的差异，与这种差异所造成的、他们所对应的不同价值。

为了将如此详细的内容变得更易懂，我将它划分为不同步骤——这本书的教学部分大多分步骤化说明，每次只重点描述一个特征。当所有的特征都解释清楚后，我展示了如何将这些特征透露的信息连在一起来为欧泊整体估价。

我试着让本书尽可能地涵盖多种来源的欧泊，包括澳大利亚、美国、加拿大、墨西哥、巴西、洪都拉斯、印度尼西亚和埃塞俄比亚；同时我尽可能地涵盖所有种类的欧泊，包括原欧泊（黑、白、水晶等等），砾石欧泊，脉石欧泊，欧泊雕件，二层石，三层石，合成欧泊，欧泊仿制品。但是每年都有新的材料和产地出现，所幸的是判断欧泊价值的重要因素涵盖在本书中，这对即使是新发现的欧泊也适用，使用这些因素你将得以判断新从延巴克图开采的欧泊。

还有一点十分重要，我需要在此明确，那就是本书所给出的定义会随着时间的更改等原因而有所变更。在业内，有些人会使用与我提出的略为不同的名词，这是无法避免的。不过《欧泊鉴赏与价值》已经被认为是迈向统一欧泊业内名词规定的第一步。自从发行以来，澳大利亚宝石业界也提出了一套与我给出的定义相近的概念，记住这些定义从不会是错的——他们只是不同而已，我们也在尽力地缩小这些不同。

现在的欧泊市场十分活跃也很健康，那么它也一定是在持续地更新换代。我不能奢望参与未来，但是我已经尽我个人的能力针对目前的市场情况给出了详细蓝图。为此，我拜访了许多欧泊专家。我曾多次荣幸地与闪电岭矿工协会的欧泊咨询服务部切磋商榷，我也曾有幸大篇幅、长时间地与很多澳大利亚的欧泊专家展开关于欧泊价值以及本书这个项目的讨论，包括理查德·奥司蒙，

乔伊·克莱顿，格莱格·夏尔曼和悉尼的约翰·特劳里格；闪电岭的泰德·布莱斯特和兰·克莱姆，约瓦的伊弗·拜福斯，墨尔本的安德鲁·科迪；库伯佩迪的安德鲁·夏尔立；明特比的斯丹佛·斯科特；安达穆卡马里奥·阿尼克以及许多其他人。很多香港的欧泊切割厂商也对我有很多帮助，尤其是李桑尼和苏彼得。

在美国，我咨询过大卫·拜特尔，马丁·贝尔，汤尼·达宾卜，理查德·德鲁克，布莱恩·弗兰克斯，凯斯·格莱芬，格兰和凯斯·哈德森，比尔·迈森，盖瑞·曼宁，查理·史密斯，詹姆斯·乔里夫以及其他。

这些人对我十分有帮助，尽管我们对于欧泊的见解并非百分百相同，但我还是尽最大的可能性、大程度地采取他们的意见与建议。

对于这本书我做过多演讲，组织者有注册宝石学家委员会（AGA），美国国家珠宝鉴赏师协会（NAJA），悉尼的澳大利亚欧泊彩宝行业协会（AOGIA）和美国宝石协会（GIA）的国际座谈会部门，还有其他许多美国的宝石评估课程以及美国和英国的宝石课程，在此不一一列举了。授课的经验帮助我理清和完善了本书的内容。

这些人对于本书给了具体的意见和建议：兰·克莱姆，派特·唐尼根，理查德·奥司蒙，泰德·布莱斯特和詹姆斯·乔里夫。

如果没有他们的帮助我不可能完成这本书，但我仍然虚心接受本书剩余的错误。

我希望你发现这本书对你来说是有用处的，或许还会发现一些幽默之处。

感谢！

保罗·唐宁

埃斯特斯公园，科罗拉多州

于二零零三年一月

提示：本书页面上角的欧泊图片仅供您欣赏，与文字内容并不相关。此外书中含有大量未标注的精美欧泊图片供您欣赏，亦与书中内容无关。

译者序

要感激的人很多。中国地质大学珠宝学院的郭颖老师，堪为本书的伯乐，是他的举荐使本书得以出版。澳大利亚的穆雷·威利斯先生最早将我大力推荐给唐宁博士，建立了唐宁博士对我良好印象的铺垫。中国人民大学出版社的黄颖老师对我的帮助很大，她对本书的肯定给了我莫大的动力。另外，中国人民大学出版社的孔德元老师对本书这个项目特别上心，全程悉心指导、提携，我很是感激。地质大学珠宝学院的研究生代荔莉帮助我核准专业知识，认真地帮我把好了专业的关。专业英语翻译任艺，不辞辛苦地陪着我一遍又一遍地校译，字斟句酌。我学生时代的好友，英语专业的张雪荻小姐对译稿进行了最终的润色工作，为文字增色不少。我的外公邱基骆先生是一名优秀的译者，他是我人生成长过程中的指明灯。我的父母亲给予了我许多精神上的支持，我十分感激他们。我在翻译的过程中需要查阅的大量学术文献，大多都在英文学术资料库中，我先生瑞恩·格林博士在这方面提供了很大的支持与帮助。

翻开本书，您会发现书中内容广博、程度精深，而这正是本书被美国宝石协会、美国国家珠宝评估师协会等诸多珠宝与宝石业内协会选为欧泊学正式教材的原因。在翻译如此一本著作的过程中，我也遇到了许多前所未有的困难与问题，大量的英语名词、习语，都没有既成的中文翻译。在此对读者交代一下我翻译本书过程中对于文本的一些选择与处理：

首先，对于部分英文名词采取保留的做法。如此做的原因大多是由于希望为宝石专业人士提供中英文翻译对照以便搜索英文资料，并且为宝石爱好者提供最原汁原味的欧泊专业名词，以便读者在珠宝展会中与外国展商沟通。

其次，对于数字的处理：保留以美元为主的计价方式，将英寸的长度计量单位转换为厘米。对于美元的保留，主要是考虑到国际宝石市场上计价统一为美元，因此即便是来到国内的欧泊展商，主要也是采用美元计价再换算成人

民币的方式。另外，对于长度计量单位，将英寸的转换为厘米，这主要也是考虑到实用性的问题。

再次，对于前人一些翻译的适当调整，例如对Play of Color和Fire的处理。国内宝石学刊物及著作中，对于Play of Color严谨地翻译为变彩。而Fire只是英文中对Play of Color的俗称，两者实为一意。目前市场中，对于欧泊的变彩现象有火彩的说法，但是变彩和火彩在宝石学中是两个完全不同的概念，关于这点，作者在第二章结尾处也有详细的解释。因此，本书中所有Play of Color和Fire统一翻译为变彩。

另外，对一些没有中文对应概念的英文术语以及习语，我采用合理创新的翻译方法。例如对Flashfire, Contra Luz Opal, Boulder Opal, Seam Boulder Opal和Boulder Matrix的处理。这些都是英文文献中以及欧泊市场上较常见的概念。首先说Flashfire，它是最常见的欧泊变彩图案，最终考虑的两个翻译为闪火和闪耀，然而因考虑到闪火易与物理学名词闪火点混淆，最终决定了闪耀的翻译。类似的还有Contra Luz Opal。Contra Luz原为拉丁文，Contra的意思是背对着，Luz的意思是光，译为背光欧泊。再说对Boulder Opal和它的两个子类Seam Boulder Opal和Boulder Matrix Opal这三个名词的翻译。对于此处的处理，我着实下了一番工夫。唐宁博士将Boulder Opal分为两个子类：Seam Boulder Opal和Boulder Matrix Opal。Boulder Opal在国内一些教材中译为“砾背欧泊”，而将Boulder Opal翻译为“砾背欧泊”并不合理，因为：一，它与唐宁博士描述的砾石欧泊的子类Seam Boulder Opal的概念吻合；二，英文原文中并没有体现“背”的意思的字根。因此，译者认为将Boulder Opal译为砾石欧泊更为合理。再说Seam Boulder Opal，这个名词在国外已经成为了一个受到公认的表述名词，主要指上层为贵欧泊，下层为围岩的，天然欧泊与围岩的整体，因此我将它翻译为层状砾石欧泊。而对于Boulder Matrix Opal这个名词，我曾考虑过其他一些翻译，但最终敲定了脉状砾石欧泊的翻译，是以尊重唐宁博士的原意。

最后，对于一些名词的细节处理，例如对于一些市场名词的口语化处理，和对于相似英文名词的处理。口语化处理的典例为Boulder Doublet这个词。此词专指以贵欧泊为顶面材料、铁矿石为基底材料的拼合宝石。翻译时，

我考虑到原文省略Opal是为了避免与Boulder Opal混淆，并且考虑到Boulder Doublet实际是特指仿铁欧泊（围岩为铁矿石的砾石欧泊）的性质，因此翻译为铁二层石。而与之相似的Black Opal Doublet的翻译亦是同理。相似名词的翻译如Base Color, Body Tone, Background Color三个名词分别翻译为基色、体色、底色。

翻译本书最大的收获就是与保罗·唐宁夫妇结识并成为好友。今年二月，我在图森宝石展与唐宁夫妇见面并长谈。出于对欧泊宝石的热爱，虽已年过七旬，唐宁博士仍致力于欧泊的推广事业，受邀在美国华盛顿等地举行欧泊讲座。唐宁夫妇对本书中文版本的期待之心，以及他们对我寄予的信心和厚望，在我翻译的过程中一直鞭策着我前进。

作为一名译者，我工作的本质与初衷，是将唐宁博士的著作以最原汁原味的方式展现给大家，为此我尽心尽力。然而，我个人的力量仍然是有限的。欢迎广大读者与我沟通交流，提出问题。

陈格林

2014年5月 北京

目 录

1 引言 / 001

欧泊的购买 / 001

欧泊的价值 / 002

欧泊的传说 / 003

2 关于欧泊 / 007

什么是宝石级欧泊? / 007

欧泊的种类 / 008

欧泊的来源 / 008

欧泊的切割 / 010

优质欧泊的要素 / 011

3 关于欧泊 / 015

欧泊的种类 / 015

给欧泊分类 / 018

鉴定已经镶嵌的欧泊 / 026

类别的重要性 / 027

本章总结 / 028

4 天然、合成、仿制，以及染色欧泊 / 031

合成欧泊 / 031

欧泊仿制品 / 032

染色欧泊 / 035

小结 / 037

本章总结 / 038

5 基色 / 039

什么是基色? / 040

底色的定义 / 042

判别基色 / 046

黑欧泊的判定标准 / 046

水晶与半水晶欧泊的判定标准 / 051

基色与价值 / 053

本章总结 / 054

6 变彩的亮度 / 057

亮度的标准 / 058

光照条件与宝石的亮度 / 060

收集一套亮度标准石 / 060

鉴定亮度 / 063

亮度十分重要 / 065

本章总结 / 065

7 变彩的颜色 / 067

主色 / 068

多色 / 068

色调、饱和度与强度 / 069

判断变彩 / 072

本章总结 / 073

8 变彩的图案 / 075

常见的图案 / 075

“小丑”图案 / 078

其他罕见图案 / 079

画片欧泊 / 083

判断欧泊的图案 / 084

本章总结 / 085

9 一致性与角度性 / 087

一致性 / 087

角度性 / 088

本章总结 / 090

10 切工、重量以及包裹体 / 093

切工 / 093

重量和厚度 / 096

包裹体 / 099

碎裂和龟裂 / 100

稳定性 / 103

重量 / 104

切工、包裹体、裂纹与价值 / 105

本章总结 / 106

附录：欧泊估重公式 / 108

估测重量 / 108

标准型弧面 / 108

示例 / 109

隆起系数 / 110

随形宝石 / 111

11 正确地镶嵌欧泊 / 113

保护欧泊 / 114

定制欧泊珠宝 / 116

修改戒指圈口 / 118

欧泊内嵌珠宝 / 119

本章总结 / 120

12 原欧泊价格 / 121

欧泊的价格 / 121

为欧泊估价 / 124

示例 / 128

本章总结 / 131

特征调整附表 / 132

13 砾石欧泊的价格 / 139

砾石欧泊的种类 / 140

砾石欧泊的特征 / 143

为砾石欧泊估价 / 147

示例 / 150

为脉状砾石欧泊定价 / 152

安达穆卡砾石欧泊 / 153

小结 / 153

本章总结 / 154

附表：砾石欧泊价格调整 / 155

14 其他欧泊的价格 / 157

为二层石估价 / 157

三层石价格 / 161

本章总结 / 166

15 美国欧泊和加拿大欧泊 / 169

美国欧泊 / 169

内华达州欧泊 / 169

爱达荷州欧泊 / 172

俄勒冈州欧泊 / 173

亚利桑那州蓝欧泊 / 175

路易斯安那州欧泊 / 175

不列颠哥伦比亚欧泊 / 175

本章总结 / 177

16 其他欧泊矿区 / 179

墨西哥欧泊 / 179

巴西欧泊 / 183

洪都拉斯欧泊 / 184

印度尼西亚欧泊 / 185

埃塞俄比亚欧泊 / 185

本章总结 / 186

17 欧泊珠宝 / 189

商业珠宝 / 189

高级商业珠宝 / 190

设计师珠宝 / 191

独一无二的设计师珠宝 / 192

古董珠宝以及私人藏品 / 193

欧泊珠宝设计的方式 / 203

本章总结 / 210

18 收藏品与雕件 / 211

欧泊收藏品 / 211

化石 / 215

雕件 / 217

本章总结 / 218

19 购买欧泊 / 221

寻找欧泊 / 221

购买欧泊 / 223

在澳大利亚购买欧泊 / 226

本章总结 / 227

20 结语 / 229

名词解释 / 231

名词索引 / 237



引言

欧泊是这世间最有趣的宝石。它具有独一无二的魅力，拥有彩虹般的缤纷色彩：红宝石的烈焰、蓝宝石的深沉、祖母绿的青翠……调色盘中的全部颜色都能在欧泊中熠熠生辉。这些色彩随着欧泊转动而千变万化，还有什么比它更美呢？

宝石级欧泊则更像是一个谜了。欧泊是十月的生辰石，但除此之外，即使是大部分的珠宝商，也只对它略知一二——毕竟他们百分之九十以上的生意都是关于钻石和黄金的。而大众对欧泊的认知更是少之又少，有些人在商场里看到些白色底色、略带一丁点颜色的欧泊，就认为欧泊“不过如此”，但那仅仅是冰山一角！那些不过是个别低品质的欧泊，远非颜色艳丽之类。那么后者又是怎样的呢？这样说吧，想象一片碧绿青翠的森林中掠过一只红色的金刚鹦鹉，鲜明靓丽的光泽在它的羽翅上闪耀：红色、蓝色、绿色，随着它挥舞双翼，穿梭过林间，光影与色泽相互辉映。这种色彩的变化，恰如一块高品质欧泊的图案变幻。

欧泊的购买

你购买欧泊时，心中一定充满了各种疑虑：如何才能判断宝石品质的高低？哪个卖家可以相信？出价多少才算合适？……这些问题的答案只有一个，就是知识。首先，你需要了解欧泊为何如此美丽。然后，你需要了